

FILMOGRAFIA DEL DZIGA VERTOV GROUP*

di David Faroult

La filmografia del Dziga Vertov Group è, allo stato attuale delle ricerche, indissolubilmente legata a quelle che disponiamo di Jean-Luc Godard e la successiva firma da parte del “Gruppo” di film realizzati prima della sua costituzione formale non facilita le cose¹. Sarebbe, pertanto, del tutto artificiosa la separazione della filmografia del “Gruppo” rispetto a quella di Godard.

UN FILM COMME LES AUTRES

1968, Francia, 16 mm, bianco e nero e colore, 100', sonoro ottico

Rivendicato a posteriori dal Dziga Vertov Group in diverse interviste

Regia: Jean-Luc Godard

Fotografia: Jean-Luc Godard, William Lubtchansky (?) (Ektachrome)

Immagini d'archivio in bianco e nero e girato del maggio 1968 dal Gruppo ARC

Montaggio: Jean-Luc Godard, Christine Aya (?)

“Interpreti”: tre attivisti universitari di Nanterre, due militanti, lavoratori della Renault-Flins

Produzione: Anouchka films

Riprese: luglio 1968

ONE AMERICAN MOVIE

Titolo inglese: *One A. M.*

1968, USA, 16 mm, colore, 90'

Girato da Jean-Luc Godard con D. A. Pennebaker e Richard Leacock, che completarono il film da soli, nel 1971, con il titolo di *One P. M.*, e abbandonato dal Dziga Vertov Group dopo aver visionato i giornalieri

Fotografia: D. A. Pennebaker, Richard Leacock

Suono: Mary Lampson, Robert Leacock, Kate Taylor

Interpreti: Rip Torn, Jefferson Airplane, Eldridge Cleaver, Tom Hayden, Leroi Jones, Tom Luddy, Paula Madder, Mary Lampson, Anne Wiazemsky

Produzione: Leacock-Pennebaker Inc.

BRITISH SOUNDS

Titolo americano: *See you at Mao*

1969, Regno Unito, 16 mm, colore, 52'

Firmato a posteriori dal Dziga Vertov Group

Regia: Jean-Luc Godard (in collaborazione con Jean-Henri Roger²)

Sceneggiatura: Jean-Luc Godard (in collaborazione con Jean-Henri Roger)

Fotografia: Charles Stewart (Kodak 7254)

Suono: Fred Sharp

Montaggio: Elisabeth Koziman

“Interpreti”: studenti delle università di Oxford, di Essex e di Kent, lavoratori della catena di montaggio della British Motor Co. (Cowley, Oxford), operai militanti di Dagenham

Produttori: Irving Teitelbaum, Kenith Trodd

Produzione: Kestrel Productions per London Weekend Television (LWT).

Riprese: febbraio 1969 (Oxford, Essex, Dagenham, Londra)

PRAVDA

1969, Francia/USA/Cecoslovacchia, 16 mm, colore, 58'

Firmato a posteriori dal Dziga Vertov Group

Regia: Jean-Luc Godard, Jean-Henri Roger

Fotografia: Paul Bourron (Agfa-Gevaert Couleurs)

Montaggio: Jean-Luc Godard (da solo, dal 1969³)

Interpreti: voce di Jean-Henri Roger (di Jean-Pierre Gorin nella versione inglese), apparizione di Vera Chytilova
Produttore: Claude Nedjar
Produzione: Centre européen Cinéma-Radio-Télévision 1969, Grove Press
Riprese: marzo-aprile 1969 (Cecoslovacchia)

VENT D'EST

1969, Italia/Francia/Repubblica Federale Tedesca, 16 mm, colore, 100'
Regia: Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin
Sceneggiatura: Jean-Luc Godard, Daniel Cohn-Bendit, Jean-Pierre Gorin, Gianni Barcelloni, Sergio Bazzini, Marco Ferreri, Glauber Rocha, Jean-Henri Roger...
Fotografia: Mario Vulpiani
Suono: Antonio Ventura, Carlo Diotalevi
Montaggio: Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin
Interpreti: Gian Maria Volonté, Anne Wiazemsky, Paolo Pozzesi, Christina Tullio Altan, Daniel Cohn-Bendit, Glauber Rocha, José Varela, George Gotz, Vanessa Redgrave, Allan Midgett, Fabio Garriba, Jean-Henri Roger...
Produttori: Georges de Beauregard, Gianni Barcelloni, Ettore Rohoch
Produzione: CCC Poli Film/Kunst Film/Anouchka Films
Riprese: giugno-luglio 1969 (Italia), il montaggio è stata completato nel ottobre del 1969
Il film è stato commissionato da un mecenate ad grande collettivo *Vent d'Est* ed è finalmente diretto da Godard e Gorin che ne hanno fatto in un certo senso il "manifesto" fondatore del Dziga Vertov Group. Esiste del film una versione francese e una versione tradotta simultaneamente in inglese.

LUTTES EN ITALIE (LOTTE IN ITALIA)

1970, Italia/Francia, 16 mm, colore, 60'
Regia: Dziga Vertov Group (Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin)
Sceneggiatura: Dziga Vertov Group
Fotografia: Armand Marco (Kodak 7254)
Suono: Antoine Bonfanti
Montaggio: Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin, Christine Aya (?)
Interpreti: Christiana Tullio-Altan, Anne Wiazemsky, Jérôme Hinstin, Paolo Pozzesi
Produzione: Anouchka Films/Cosmoseion per la Radiotelevisione italiana (RAI)
Riprese: dicembre 1969 (Parigi e Roubaix)
Prima al Festival di Bergamo, settembre 1970
Esiste del film una versione italiana e una versione tradotta simultaneamente in francese.

JUSQU'À LA VICTOIRE (Méthodes de pensée et de travail de la révolution palestinienne) (incompiuto)

16 mm, colore (i giornalieri vennero utilizzati nel film *Ici et Ailleurs* di Jean-Luc Godard e Anne-Marie Miéville, 1974)
Regia: Dziga Vertov Group (Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin)
Sceneggiatura: Dziga Vertov Group (Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin)
Fotografia: Armand Marco (Kodak 7254)
Produzione: Dziga Vertov Group (con il contributo di 6.000 \$ da parte della Lega Araba⁴)
Riprese: da febbraio ad aprile 1970 (Giordania, Palestina)

VLADIMIR ET ROSA

1970, Francia/USA/Repubblica Federale Tedesca, 16 mm, colore, 96'
Regia: Dziga Vertov Group (Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin)
Sceneggiatura: Dziga Vertov Group

Fotografia: Armand Marco, Gérard Martin (?) (Kodak 7254)
Suono: Antoine Bonfanti
Montaggio: Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin, Christine Aya (?), Chantal Colomer (?)
Interpreti: Juliet Berto, Anne Wiazemsky, Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin, Yves Alfonso, Claude Nedjar, Ernest Menzer, Claude Nedjar...
Produzione: Munich Tele-Pool/Grove Press/Evergreen Films (budget : 20.000 \$⁵)
Riprese: intorno al settembre 1970 (?)
Esiste del film una versione francese e una sottotitolata in inglese

SCHICK (film publicitaire pour une lotion après-rasage)

1971, Francia, 16 mm, colore, 53''

Regia: Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin

Sceneggiatura: Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin

Fotografia: Armand Marco

Interprete: Juliette Berto ...

Produzione: Dupuy Compton

Riprese: inizio 1971 (?)

Godard e Gorin, legarono con un contratto molto vantaggioso all'Agenzia pubblicitaria Dupuy Compton, che li pagò, obbligati a proporre un solo progetto al mese e a consegnare almeno una pubblicità all'anno. Arrivarono a pagare la loro troupe per una settimana di riprese, ma quello che a loro servì e di cui avevano bisogno era solo mezza giornata. Lo spot mostra una coppia appena veglia, che si scambia insulti e parolacce mentre una radio informa sulla guerra del Vietnam e sulla situazione in Palestina. Quando l'odore della lozione arriva a riempire la stanza, la radio improvvisamente tace e la coppia si calma.

TOUT VA BIEN

1972, Francia, 35 mm, colore, 95'

Regia: Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin

Assistenti: Isabel Pons, Jean-Hugues Nelkene

Sceneggiatura: Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin

Fotografia (Kodak) : Armand Marco

Operatori: Yves Agostini, Edouard Burgess

Suono: Bernard Ortion, Gilles Ortion, Antoine Bonfanti

Scenografia: Jacques Dugied, Olivier Girard, Jean-Luc Dugied

Effetti speciali : Jean-Claude Dolbert, Paul Trielli, Roger Jumeau, Marcel Vantieghem

Elettricisti: Louis Parola, Robert Beulens, José Bois

Macchinisti: Ferdinand Rocquet, André Saudemont, Eugène Delsuc, Marcel Mercier

Aiuto-registi: Armant Barbault, Volker Lemke, Jacques Perrier, Philippe Venault

Amministrazione: Alain Coiffier, Pierre Miloux, Annette Carducci

Fotografi: Alain Miéville, Anne-Marie Michel [Anne-Marie Miéville]

Segretaria di edizione: Marie-Noëlle Bon

Montaggio: Kenout Peltier, Claudine Merlin

Interpreti: Yves Montand (Lui: Jacques), Jane Fonda (Lei: Susan Dewitt), Vittorio Caprioli (Marco Guidotti: il proprietario della fabbrica), Jean Pignol (delegato CGT), Pierre Oudry (Frédéric, operaio), Elisabeth Chauvin (Geneviève), Eric Chartier (Lucien), Yves Gabrielli (Léon), Michel Marot (il rappresentante del PCF nel supermercato), Anne Wiazemsky (la sinistrorsa del supermercato), Jean-René Defleurien (il sinistrorso), Huguette Miéville (Georgette), Bugette (Georges), Castel Casti (Jacques), Marcel Gassouk (secondo delegato CGT), Didier Gaudron (Germain), Luce Marneux (Armande), Nathalie Simon (Jeanne), Louise Rioton (Lyse) e Chris Tullio, Nathalie Simon, Ibrahim Seck

Produttore esecutivo: Jean-Pierre Rassam

Produzione: Anouchka Films (Parigi)/Vicco Films/Empire Films (Roma)
copyright 1972 Visto di censura n° 38677

Distribuzione: Pathé-Gaumont

Riprese: 32 giorni, dal 17 gennaio al 23 febbraio 1972, interni e esterni a Paris e all'Île de France, stabilimenti cinematografici di Billancourt e di Epinay.

Uscita a Parigi: venerdì 28 aprile 1972

Anche se non firmato dal Dziga Vertov Group, il film è stato diretto dai suoi membri (Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin, Armand Marco), in una esplicita continuità di lavoro del "Gruppo", come sottolineato in tutte le interviste.

LETTER TO JANE : AN INVESTIGATION ABOUT A STILL

Titolo francese (insolito): *Lettre à Jane: enquête sur une image*

1972, France, 16 mm, colore, 60'

Regia: Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin

Sceneggiatura: Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin

Fotografia: Armand Marco (Kodak 7254)

Interpreti: voci di Jean-Luc Godard e Jean-Pierre Gorin

Produttori: Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin (400 \$ racimolati dal "Gruppo" durante una tournée negli USA⁷)

Riprese: una giornata (settembre 1972?)

Film in lingua inglese: nessuna copia sottotitolata⁶

ICI ET AILLEURS

1974, Francia, 16 mm, colore, 55'

Co-regia: Jean-Luc Godard, Anne-Marie Miéville (Jean-Pierre Gorin per la parte delle riprese riguardanti il progetto *Jusqu'à la victoire* del Dziga Vertov Group)

Sceneggiatura: Jean-Luc Godard, Anne-Marie Miéville

Fotografia: William Lubtchansky (Armand Marco per le riprese in Palestina di *Jusqu'à la victoire*)

Montaggio: Jean-Luc Godard, Anne-Marie Miéville

Interpreti: Jean-Pierre Bamberger, ... (e i combattenti di Al-Fatah nelle immagini di *Jusqu'à la victoire*)

Produttori: Jean-Luc Godard, Anne-Marie Miéville, Jean-Pierre Rassam

Produzione: Sonimage/INA/Gaumont

Uscita nelle sale il 15 settembre 1976

Ici et ailleurs sviluppa lo stadio finale del montaggio di *Jusqu'à la victoire*, il film del Dziga Vertov Group (Godard e Gorin), girato in Palestina con Armand Marco nella primavera del 1970. Dopo molteplici montaggi successivi, mai presentati in pubblico, il film rimase incompiuto anche per lo scioglimento del "Gruppo" nel 1973. Il lavoro è stato poi ripreso da Godard, senza Gorin, ma con Anne-Marie Miéville. Gorin ha rifiutato di co-firmare il film.

* non si è tradotto il francese Group Dziga Vertov con Gruppo Dziga Vertov, ma si è scelto di adottare nella traduzione la denominazione americana del "Gruppo", Dziga Vertov Group.

Traduzione di Fabio Francione

Note

1. Le filmografie consultate (raggiungono la decina) sono spesso contraddittorie, in particolare sulle date e le durate dei film. In difesa dei loro autori, si specifica nessuno dei film in questione include delle informazioni nei titoli di testa (con la sola eccezione di *Tout va bien*). Inoltre, non è raro che le filmografie compensino la mancanza di informazioni (in particolare per la distribuzione dei ruoli) indicando solo "Dziga Vertov Group".
2. Jean-Henri Roger era presente durante le riprese. Oltre a Godard e a Roger, i membri della troupe erano regolari

- collaboratori della televisione inglese che aveva commissionato il film e non parlavano francese.
3. Questo indica che il montaggio ha probabilmente beneficiato del dialogo con Jean-Pierre Gorin, che cominciò a collaborare regolarmente con Jean-Luc Godard a partire dalle riprese di *Vent d'Est*, nell'estate del 1969.
 4. Questa informazione è precisata nel commento di *Ici et ailleurs*.
 5. Cfr. Michael Goodwin, Tom Luddy et Naomi Wise, *The Dziga Vertov film group in America : an interview with Jean-Luc Godard and Jean-Pierre Gorin*, in «Take One. The film magazine», Vol. II, n. 10, Marzo-Aprile 1970, p. 17.
 6. Il testo francese è stato pubblicato in Jean-Luc Godard et Jean-Pierre Gorin, *Enquête sur une image* (trascrizione della colonna sonora di *Letter to Jane*, con un significativo taglio nel finale), «Tel Quel», n. 52, inverno 1972, pp. 74-90, poi in *Jean-Luc Godard par Jean-Luc Godard*, Cahiers du cinéma, Paris, 1985, p. 350-362.
 7. La somma coprì solo i costi della pellicola e lo sviluppo. Cfr. Ken Mate, *Let's see where we are : an interview with Jean-Luc Godard / Jean-Pierre Gorin*, «The Velvet Light Trap», n. 9, estate 1973, p. 31.